



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 38

Rozeslána dne 30. června 2003

Cena Kč 38,50

O B S A H:

83. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o letecké dopravě

83

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. dubna 1998 byla v Bonnu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o letecké dopravě.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 18 odstavce 1 dne 3. září 2000.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA

mezi

vládou České republiky

a

vládou Spolkové republiky Německo o letecké dopravě

Air Transport Agreement

between

the Government of the Czech Republic

and

the Government of the Federal Republic of Germany

Vláda České republiky

a

vláda Spolkové republiky Německo,

jsouce stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, otevřené k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944, a

vedeny přáním sjednat Dohodu za účelem zřízení a provádění leteckých dopravních služeb mezi a za územími jejich států,

se dohodly takto:

Článek 1

Definice

(1) Pro účely této dohody, pokud z textu nevyplývá jinak:

(a) výraz „Úmluva“ znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví, otevřenou k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944, a zahrnuje jakoukoli přílohu přijatou podle článku 90 této Úmluvy a jakoukoli změnu příloh nebo Úmluvy podle jejích článků 90 a 94 za předpokladu, že takové přílohy a změny vstoupily v platnost nebo byly ratifikovány oběma stranami;

(b) výraz „letecké úřady“ znamená v případě České republiky Ministerstvo dopravy a spojů a v případě

The Government of the Czech Republic
and
the Government of the Federal Republic of Germany,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to conclude an agreement concerning the establishment and operation of air services between and beyond their territories,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

- (1) For the purposes of this Agreement, unless the text otherwise requires:
- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof in so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;
 - (b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Czech Republic the Ministry of Transport and Communications; in the case of the Federal Republic of Germany the Federal Ministry of Transport; or in both cases any

Spolkové republiky Německo Spolkové ministerstvo dopravy; nebo v obou případech kteroukoli jinou osobu nebo orgán zmocněný k provádění funkcí vykonávaných uvedenými leteckými úřady;

(c) výraz „určený letecký podnik“ znamená kterýkoli letecký podnik, který jedna smluvní strana písemně určila druhé smluvní straně podle článku 3 této dohody jako letecký podnik oprávněný provozovat mezinárodní letecké dopravní služby na stanovených linkách v souladu s článkem 2 odstavcem (2) této dohody;

(d) výraz „kapacita“ znamená kapacitu letadla používaného v leteckých dopravních službách, násobenou počtem frekvencí prováděných tímto letadlem za dané letové období.

(2) Výrazy „území“, „letecká dopravní služba“, „mezinárodní letecká dopravní služba“, „přistání pro potřeby nikoli obchodní“ mají význam, který je pro ně stanoven v člancích 2 a 96 Úmluvy.

(3) Výraz „tarif“ znamená cenu, která má být účtována za mezinárodní přepravu (tj. přepravu mezi místy na území dvou nebo více států) cestujících, zavazadel a zboží (s výjimkou poštovních zásilek), a zahrnuje:

(a) jakýkoli průběžný tarif nebo peněžní obnos účtovaný za nabízenou a prodávanou mezinárodní přepravu, včetně průběžných tarifů sestavených pomocí jiných tarifů nebo přípočtových částek za přepravu na mezinárodních nebo vnitrostátních úsecích tvořících část mezinárodního úseku;

(b) zprostředkovatelskou odměnu placenou leteckým podnikem za prodej letenek pro přepravu cestujících a jejich zavazadel nebo za obdobný prodej přepravy zboží; a

(c) podmínky, upravující použitelnost tarifu nebo ceny za přepravu, nebo platbu zprostředkovatelské odměny.

other person or agency authorized to perform the functions incumbent upon the said authorities;

- (c) the term "designated airline" means any airline that either Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in conformity with Article 2 (2) of this Agreement;
- (d) the term "capacity" means the capacity of the aircraft used on an air service, multiplied by the frequency operated by such aircraft during a flight season.

(2) The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have, for the purposes of this Agreement, the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention.

(3) The term "tariff" means the price to be charged for the international carriage (i. e., carriage between points in the territories of two or more States) of passengers, baggage or cargo (excluding mail) and comprises:

- (a) any through tariff or amount to be charged for international carriage marketed and sold as such, including through tariffs constructed using other tariffs or add-ons for carriage over international sectors or domestic sectors forming part of the international sector;
- (b) the commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of passengers and their baggage, or on the corresponding transactions for the carriage of cargo; and
- (c) the conditions that govern the applicability of the tariff or the price for carriage, or the payment of commission.

Zahrnuje takéž:

- (d) jakékoli podstatné výhody poskytované v souvislosti s přepravou;
- (e) jakýkoli tarif za přepravu na vnitrostátním úseku prodáváný pouze v souvislosti s mezinárodní přepravou, který neplatí výhradně pro vnitrostátní přepravu a který není dostupný za stejných podmínek všem mezinárodním leteckým dopravcům a uživatelům jejich leteckých dopravních služeb.

Článek 2

Přepravní práva

(1) Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně práva za účelem provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb určenými leteckými podniky:

- (a) létat bez přistání přes území svého státu;
- (b) přistávat na území svého státu pro potřeby nikoli obchodní;
- (c) přistávat pro obchodní potřeby na území svého státu ve vyjmenovaných místech na stanovených linkách podle odstavce (2) tohoto článku za účelem nakládky a vykládky cestujících, zavazadel, zboží a poštovních zásilek.

(2) Linky, na kterých budou určeny letecké podniky smluvních stran oprávněny provozovat mezinárodní letecké dopravní služby, budou stanoveny leteckými úřady obou smluvních stran v Seznamu linek.

(3) V odstavci (1) tohoto článku nemůže být nic považováno za udělení práva kterémukoli určenému leteckému podniku jedné smluvní strany nakládat na území státu druhé smluvní strany cestující, zavazadla,

It also includes:

- (d) any significant benefits provided in association with the carriage;
- (e) any tariff for carriage on a domestic sector which is sold as an adjunct to international carriage, which is not available for purely domestic travel and which is not made available on equal terms to all international carriers and users of their services.

Article 2

Grant of Traffic Rights

(1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines the right:

- (a) to fly across its territory without landing;
- (b) to land in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) to land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph 2 below in order to take on or discharge passengers, baggage, cargo and mail on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) Nothing in paragraph 1 above shall be deemed to confer on any designated airline of either Contracting Party the right to take on in the territory of the other Contracting Party passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or

zboží a poštovní zásilky za úplatu nebo nájemné a určené pro jiné místo na území státu této druhé smluvní strany (kabotáž).

(4) Poskytnutí přepravních práv podle odstavce (1) tohoto článku nezahrnuje poskytnutí práva přepravovat cestující, zavazadla, zboží a poštovní zásilky mezi místy na území státu smluvní strany, poskytující práva a místy na území třetího státu nebo v opačném směru (pátá svoboda). Přepravní práva páté svobody budou poskytnuta pouze na základě zvláštní dohody mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

Článek 3

Určení a provozní oprávnění

(1) Mezinárodní letecké dopravní služby na stanovených linkách podle článku 2 odstavce (2) této dohody mohou být kdykoli zahájeny za předpokladu, že:

- (a) smluvní strana, které byla poskytnuta práva stanovená v článku 2 odstavci (1) této dohody, určila písemným oznámením jeden nebo několik leteckých podniků, a
- (b) smluvní strana poskytující tato práva oprávnila určený letecký podnik nebo letecké podniky k zahájení provozu leteckých dopravních služeb.

(2) Smluvní strana, která poskytla tato práva, udělí bez prodlení podle ustanovení odstavců (3) a (4) tohoto článku a podle článku 9 této dohody uvedené oprávnění pro provoz mezinárodních leteckých dopravních služeb.

(3) Kterákoli smluvní strana může požadovat, aby letecký podnik určený druhou smluvní stranou prokázal, že je schopen plnit podmínky stanovené zákony a právními předpisy státu první smluvní strany, upravujícími provozování mezinárodní letecké dopravy.

hire and destined for another point within the territory of that other Contracting Party (cabotage).

(4) The grant of traffic rights pursuant to paragraph 1 above does not include the grant of the right to carry passengers, baggage, cargo and mail between points in the territory of the Contracting Party granting the rights and points in the territory of a third country or vice versa (fifth freedom). Fifth freedom traffic rights shall only be granted on the basis of special agreements between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article 3

Designation and Operating Authorization

(1) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement may be started at any time, provided that:

- (a) the Contracting Party to whom the rights specified in Article 2 (1) of this Agreement are granted has designated one or several airlines in writing; and
- (b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline or airlines to initiate the air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 below as well as Article 9 of this Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

(3) Either Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to furnish proof that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.

(4) Každá smluvní strana bude mít právo odmítnout přijmout určení leteckého podniku a odmítnout udělit provozní oprávnění zmíněné v odstavci (2) tohoto článku, nebo uložit takové podmínky, které považuje za nezbytné pro výkon práv stanovených v článku 2 této dohody, kdykoli smluvní strana nemá důkaz, že převážná část vlastnictví tohoto leteckého podniku a jeho skutečná kontrola náleží občanům státu druhé smluvní strany nebo jí samé. Česká republika bere v úvahu, že vzhledem k členství Spolkové republiky Německo v Evropské unii zůstávají nedotčeny právní závazky Spolkové republiky Německo ve vztahu k Evropské unii.

(5) Každá smluvní strana má právo nahradit určený letecký podnik za jiný letecký podnik v souladu s ustanoveními ve zmíněných odstavcích (1) a (4) tohoto článku. Nově určený letecký podnik bude mít stejná práva a povinnosti jako měl letecký podnik, jenž nahrazuje.

Článek 4

Zrušení nebo omezení provozního oprávnění

Každá smluvní strana bude mít právo zrušit nebo uložením podmínek omezit využívání provozního oprávnění uděleného podle článku 3 odstavce (2) této dohody v případě, že určený letecký podnik nepostupuje v souladu se zákony a právními předpisy státu smluvní strany, která provozní oprávnění udělila, nebo neplní podmínky této dohody, nebo neplní závazky z ní vyplývající. Zrušení nebo omezení budou předcházet konzultace podle článku 15 této dohody, pokud nebude nezbytné provést okamžité pozastavení provozu nebo zavést podmínky k zabránění dalšího porušování zákonů a právních předpisů.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 above, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement, whenever the Contracting Party has no proof that a preponderant part of the ownership and the effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or in its nationals. With respect to the membership of the Federal Republic of Germany in the European Union, the legal obligations of the Federal Republic of Germany towards the European Union shall remain unaffected; the Czech Republic will take this into account.

(5) Either Contracting Party shall have the right to replace, subject to the provisions of paragraphs 1 to 4 above, an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 4

Revocation or Limitation of Operating Authorization

Either Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with Article 3 (2) of this Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. Such revocation or limitation shall be preceded by consultation as provided for in Article 15 of this Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

Článek 5

Nerozlišování ve věci poplatků

Poplatky za použití letišť a jiných leteckých zařízení stanovené na území státu jedné smluvní strany pro letadlo kteréhokoli určeného leteckého podniku druhé smluvní strany nebudou vyšší než poplatky stanovené pro letadlo národního leteckého podniku první smluvní strany provozujícího podobné mezinárodní letecké dopravní služby.

Článek 6

Osvobození od celních a jiných poplatků

(1) Letadlo provozované kterýmkoli určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany při vstupu, výstupu nebo přeletu přes území státu druhé smluvní strany a také pohonné hmoty, mazadla, náhradní díly, obvyklé vybavení letadla a zásoby na palubě tohoto letadla budou osvobozeny od cla a jiných poplatků ukládaných při dovozu, vývozu nebo průvozu zboží. Osvobození se bude také vztahovat na zboží na palubě letadla spotřebované během letu přes území státu druhé smluvní strany.

(2) Pohonné hmoty, mazadla, náhradní díly, obvyklé vybavení letadla a zásoby letadla dočasně dovezené na území státu kterékoli smluvní strany mohou být okamžitě nebo po skladování použity, nebo jinak převzety na palubu letadla určeného leteckého podniku druhé smluvní strany, nebo jakkoli znovu vyvezeny z území státu dané smluvní strany, a budou osvobozeny od cla a jiných poplatků zmíněných v odstavci (1) tohoto článku. Náborový materiál nesoucí znaky určeného leteckého podniku a bezplatně rozšiřovaný, stejně tak dopravní doklady určeného leteckého dopravce budou při dovozu na území státu druhé smluvní strany také osvobozeny od cla a jiných poplatků zmiňovaných v odstavci (1) tohoto článku.

Article 5

Non-discrimination in respect of Charges

The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of any designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 6

Exemption from Customs Duties and other Charges

(1) Aircraft operated by any designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above. Advertising materials bearing the insignia of the designated airlines and distributed free of charge as well as transport documents of any designated airline of one Contracting Party shall, on the occasion of importation into the territory of the other Contracting Party, likewise be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above.

(3) Pohonné hmoty a mazadla naložená na palubu letadla kteréhokoli určeného leteckého podniku jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany a použítá pro mezinárodní leteckou dopravní službu budou osvobozena od cla a jiných poplatků zmiňovaných v odstavci (1) tohoto článku, jakož i od jiných zvláštních spotřebních poplatků.

(4) Každá smluvní strana může nechat zboží zmíněné v odstavcích (1) a (3) tohoto článku pod celním dohledem.

(5) Tam, kde nejsou ukládány celní a jiné poplatky na zboží zmíněné v odstavcích (1) a (3) tohoto článku, nebude dovoz, vývoz nebo průvoz těchto položek zboží podléhat jakýmkoli hospodářským zákazům nebo omezením, které by jinak mohly být uplatňovány.

(6) Každá smluvní strana poskytne na základě reciprocity úlevu od placení daně z obratu (daně z přidané hodnoty) u zboží a služeb dodávaných kterémukoli leteckému podniku určenému druhou smluvní stranou, používaných pro účely provozu mezinárodních leteckých dopravních služeb. Tato daňová úleva může být formou osvobození nebo refundace.

Článek 7

Převod finančních výnosů

Určené letecké podniky smluvních stran budou mít právo přepočítat a převést do svých ústředí přebytek příjmů nad místními výdaji získaný na území státu druhé smluvní strany. Převod bude uskutečněn podle tržního devizového kurzu platného v den uskutečnění převodu. Skutečný převod nebude podléhat jakýmkoli poplatkům s výjimkou obvyklých poplatků vybíraných bankami za služby při těchto transakcích.

(3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of any designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above, as well as from any other special consumption charges.

(4) Either Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above under customs supervision.

(5) Where no customs duties or other charges are levied on goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable.

(6) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from turnover tax (value added tax) on goods and services supplied to any airline designated by the other Contracting Party and used for purposes of the operation of international air services. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

Article 7

Transfer of Earnings

The designated airlines of the Contracting Parties shall have the right to convert and to remit to their head offices the excess of receipts over local expenditures earned in the territory of the other Contracting Party. The transfer shall be made at the foreign exchange market rate applicable on the day the transfer is made. Actual transfer shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

Článek 8

Zásady provozu leteckých služeb

(1) Letecké podniky obou smluvních stran budou mít spravedlivou a stejnou možnost provozovat letecké dopravní služby na stanovených linkách podle článku 2 odstavce (2) této dohody.

(2) Při provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb na stanovených linkách podle článku 2 odstavce (2) této dohody bude kterýkoli určený letecký podnik jedné smluvní strany brát v úvahu zájmy kteréhokoli určeného leteckého podniku druhé smluvní strany tak, aby nezasáhl nevhodným způsobem do leteckých dopravních služeb, které tento podnik druhé strany poskytuje na týchž linkách, at již na celých linkách nebo na jejích úsecích.

(3) Přednostním cílem mezinárodních leteckých dopravních služeb na linkách stanovených podle článku 2 odstavce (2) této dohody bude poskytnutí přiměřené kapacity odpovídající předvídané přepravní poptávce pocházející z území nebo na území státu smluvní strany, která určila letecké podniky. Právo těchto leteckých podniků provozovat leteckou přepravu mezi místy na linkách stanovených podle článku 2 odstavce (2) této dohody, která se nacházejí na území státu druhé smluvní strany, a místy na území třetích států bude vykonáváno v zájmu spořádaného rozvoje mezinárodní letecké dopravy takovým způsobem, že kapacita bude v souladu:

- (a) s dopravními požadavky na území a z území státu smluvní strany, která určila letecké podniky;
- (b) s dopravními požadavky oblastí, jimiž letecké dopravní služby procházejí po přihlédnutí k provozovaným místním a oblastním leteckým dopravním službám;
- (c) s požadavky na hospodárnost provozu průletových linek leteckých podniků.

Article 8

Principles Governing the Operation of Air Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for any designated airline of each Contracting Party to operate air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of any designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity commensurate with the foreseeable traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The right of such airlines to carry traffic between points of a route specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

- (a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;
- (b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;
- (c) the requirements of an economical operation of through traffic routes.

(4) Při zajišťování spravedlivé a stejné možnosti každého určeného leteckého podniku budou počty frekvencí leteckých dopravních služeb, typy používaných letadel se zřetelem na kapacitu a taktéž letové řády podléhat schválení leteckých úřadů smluvních stran.

(5) Letecké úřady smluvních stran budou v nutných případech usilovat, aby bylo dosaženo uspokojivého uspořádání přepravních kapacit a počtu frekvencí.

Článek 9

Poskytování provozních informací a statistik

(1) Každý určený letecký podnik předloží leteckému úřadu druhé smluvní strany nejméně čtyřicet pět (45) dnů před započítáním leteckých dopravních služeb na stanovených linkách podle článku 2 odstavce (2) této dohody a před započítáním každého letového provozního období svůj program leteckých dopravních služeb, typy používaných letadel a letový řád. Krátkodobé změny musí být hlášeny okamžitě.

(2) Letecký úřad jedné smluvní strany poskytne na požádání leteckého úřadu druhé smluvní strany periodické nebo jiné statistické údaje určených leteckých podniků, které mohou být rozumně vyžadovány za účelem posouzení kapacit poskytovaných kterýmkoli určeným leteckým dopravcem první smluvní strany na stanovených linkách podle článku 2 odstavce (2) této dohody. Tyto údaje budou obsahovat všechny informace potřebné pro vymezení objemů uskutečněné přepravy podle místa původu a místa určení těchto přeprav.

(4) To ensure fair and equal treatment of any designated airline, the frequency of services, the types of aircraft to be used with regard to capacity, as well as the flight schedules shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(5) The aeronautical authorities of the Contracting Parties should, if necessary, endeavour to reach a satisfactory arrangement regarding transport capacity and frequencies.

Article 9

Communication of Operating Information and Statistics

(1) Each designated airline shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five days prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement and before the start of each following flight plan period the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. Short-term changes are to be notified immediately.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Článek 10

Tarify

(1) Tarify stanovené určeným leteckým podnikem pro cestující na stanovených linkách podle článku 2 odstavce (2) této dohody mohou být zamítnuty leteckými úřady obou smluvních stran.

(2) Určené letecké podniky budou při stanovení tarifů přihlížet k provozním nákladům, přiměřenému zisku, převládajícím podmínkám soutěže a tržním podmínkám a také k zájmům uživatelů. Příslušné letecké úřady neschválí tarif pouze v případech, jestliže nebyla dodržena tato měřítká.

(3) Tarify budou předloženy určenými leteckými podniky nejméně sedm dnů (7) před navrhovaným dnem jejich účinnosti u leteckých úřadů obou smluvních stran.

(4) V případě zamítnutí předloženého tarifu bude letecký úřad smluvní strany neprodleně informovat dotýčný letecký podnik. V případě zamítnutí ze strany leteckých úřadů obou smluvních stran nebude tento tarif platný. Doposud používaný tarif, který měl být nahrazen novým tarifem, bude platit nadále. V případě, že nesouhlas leteckých úřadů obou smluvních stran nebude oznámen leteckému podniku do konce sedmidenní lhůty zmíněné v odstavci (3) tohoto článku, bude nový tarif považován za schválený.

Článek 11

Obchodní činnost

(1) Každá smluvní strana udělí na základě reciprocity kterémukoli určenému leteckému podniku druhé

Article 10

Tariffs

(1) The tariffs to be charged by a designated airline for passengers on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement can be disapproved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(2) In their tariffs, the designated airlines shall take into account the cost of operation, a reasonable profit, the prevailing conditions of competition and of the market as well as the interests of transport users. The competent aeronautical authorities shall disapprove a tariff only, if it does not comply with these criteria.

(3) The tariffs shall be notified by the designated airlines to the aeronautical authorities of both Contracting Parties for examination at least seven days prior to the envisaged date of their introduction.

(4) If the aeronautical authorities of a Contracting Party disapprove a tariff notified they shall inform the airline concerned immediately. In case of disapproval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties this tariff shall not be applied. The tariff applied up to that time which was to be replaced by the new tariff shall continue to be applied. If disapproval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties is not communicated to the airline by the end of the seven days period referred to in paragraph 3 above, the new tariff may be applied.

Article 11

Commercial Activities

(1) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices

smluvní strany právo udržovat na území svého státu kanceláře a administrativní, obchodní a technický personál, který je potřebný pro činnost určeného leteckého dopravce.

(2) Zřízení kanceláří a zaměstnání personálu uvedeného v odstavci (1) tohoto článku bude podléhat zákonům a právním předpisům státu druhé smluvní strany, jakož i vnitrostátním právním předpisům vztahujícím se k povolení vstupu a pobytu cizinců na území státu druhé smluvní strany. Personál zaměstnaný v kancelářích zmíněný v odstavci (1) tohoto článku obdrží povolení k zaměstnání na základě žádosti nezávisle na situaci a vývoji na trhu práce.

(3) Pozemní letecké odbavování se řídí vnitrostátními předpisy.

(4) Každá smluvní strana udělí kterémukoli určenému leteckému podniku druhé smluvní strany právo prodávat na území svého státu letecké dopravní služby kterémukoli uživateli v místní měně nebo v jakékoli volné směnitelné měně buď přímo ve svých vlastních prodejních kancelářích nebo prostřednictvím zprostředkovatelů.

Článek 12

Ochrana bezpečnosti letectví

(1) Smluvní strany si navzájem znovu potvrzují svůj závazek v souladu se svými právy a povinnostmi podle mezinárodního práva chránit bezpečnost civilního letectví před nezákonnými činy. Smluvní strany budou zejména jednat v souladu s ustanoveními Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu dne 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu dne 16. prosince 1970, Úmluvy o potlačení protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu dne 23. září 1971, a Protokolu o potlačení protiprávních činů násilí na letištích

and administrative, commercial and technical personnel as are needed by the designated airline.

(2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the territory of the Contracting Party concerned. The personnel employed in the offices according to paragraph 1 above shall be granted work permits upon application, regardless of the situation and development of the labour market.

(3) Ground handling shall be governed by national provisions.

(4) Each Contracting Party shall grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to sell transport services directly in its own sales offices and through its agents in the territory of the other Contracting Party to any customer in local currency or in any freely convertible currency.

Article 12

Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports

sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví, podepsaného v Montrealu dne 24. února 1988, a jakýmkoli jinými mnohostrannými smlouvami upravujícími ochranu civilního letectví, které jsou závazné pro obě smluvní strany.

(2) Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou nutnou pomoc k zabránění činům nezákonného zmocnění se civilních letadel a jiných nezákonných činů proti bezpečnosti těchto letadel, jejich cestujících a posádek, letišť a leteckých navigačních zařízení a jakémukoli jinému ohrožení bezpečnosti civilního letectví.

(3) Dojde-li ke spáchání činu nebo hrozbě spáchání činu nezákonného zmocnění se civilního letadla nebo jiného nezákonného činu proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících a posádky, letiště nebo navigačních zařízení, pomohou si smluvní strany ve vzájemných konzultacích usnadňováním komunikačních styků a jinými příslušnými opatřeními umožňujícími ukončit takové činy nebo hrozby tak rychle, jak se to dá provést při co nejmenším ohrožení života.

(4) Každá smluvní strana přijme opatření, která považuje za praktická, aby letadlo, které je na zemi na území jejího státu ohroženo činem nezákonného zmocnění nebo jiným nezákonným činem proti bezpečnosti letadla, bylo na zemi zadrženo, pokud není jeho odlet vynucen z důvodu vyššího zájmu ochránit životy jeho posádky a cestujících. Taková opatření budou přijata na základě vzájemné konzultace kdykoli se to bude jevit jako praktické.

(5) Smluvní strany budou ve svých vzájemných vztazích jednat v souladu s ustanoveními o ochraně civilního letectví stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako Přílohy k Úmluvě v rozsahu, ve kterém jsou tato bezpečnostní opatření použitelná vůči smluvním stranám; budou vyžadovat, aby provozovatelé letadel jejich registrace, kteří mají hlavní místo obchodní činnosti nebo stálé sídlo na území jejich států, a provozovatelé letišť na území jejich států jednali v souladu s takovými ustanoveními o ochraně civilního letectví.

Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall, in mutual consultations, assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as commensurate with minimum risk to life such incident or threat thereof.

(4) Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

(5) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(6) Každá strana souhlasí s tím, že může být požadováno, aby její provozovatelé letadel dodržovali ustanovení o ochraně civilního letectví uvedená výše v odstavci (5) vyžadovaná druhou smluvní stranou pro vstup, výstup a pobyt na území státu této druhé smluvní strany. Každá smluvní strana zajistí, že na území jejího státu budou účinně uplatňována opatření k ochraně letadel a kontrole cestujících, posádek, příručních zavazadel a bude prováděna odpovídající bezpečnostní kontrola zapsaných zavazadel, zboží a palubních zásob před a v průběhu nastupování a nakládání.

(7) Pokud se jedna smluvní strana odchýlí od ustanovení tohoto článku na ochranu civilního letectví, může letecký úřad druhé smluvní strany požádat o okamžité konzultace s leteckým úřadem této smluvní strany. Nedosažení uspokojivé dohody do jednoho (1) měsíce ode dne podání takové žádosti bude důvodem k odnětí, zrušení, pozastavení nebo uložení podmínek k provoznímu oprávnění leteckého podniku nebo leteckých podniků této smluvní strany. Bude-li to vyžadovat vážná naléhavá situace, může kterákoli smluvní strana provést prozatímní opatření před uplynutím měsíční lhůty.

Článek 13

Přistěhovalectví a kontrola cestovních dokladů

(1) Na žádost kterékoli smluvní strany povolí druhá smluvní strana leteckým podnikům vykonávajícím letecká přepravní práva v obou státech provádět opatření, která zabezpečí, že budou přepravováni pouze cestující s cestovními doklady požadovanými pro vstup nebo tranzit státem, který o to požádá.

(2) Každá smluvní strana přijme k prověření osobu, která byla vrácena z místa výstupu na území státu druhé smluvní strany poté, co byla shledána osobou nepřijatelnou, pokud předtím tato osoba pobývala na území jejího

(6) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 5 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to screen passengers, crew, carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall look favourably on any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(7) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the former Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one month of the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorization of an airline or airlines of the former Contracting Party. If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of the month.

Article 13

Immigration and Control of Travel Documents

(1) Upon the request of either Contracting Party the other Contracting Party shall permit the airlines which exercise air traffic rights in both countries to take measures to ensure that only passengers with the travel documents required for entry into or transit through the requesting State are carried.

(2) Either Contracting Party shall accept for examination a person being returned from his point of disembarkation after having been found inadmissible if this person

státu před nástupem do letadla jinak než v přímém tranzitu. Smluvní strana nebude vracet takovou osobu do státu, v němž předtím byla shledána jako nepřijatelná.

(3) Tato ustanovení nemají za cíl bránit příslušným státním orgánům v dalším prověření vrácené nepřijatelné osoby, aby byla zjištěna případná přijatelnost nebo byla učiněna opatření pro její přemístění, přestěhování nebo deportaci do státu, jehož je státním příslušníkem, nebo tam, kde je jinak přijatelná. Jestliže osoba, která byla shledána nepřijatelnou, ztratila nebo zničila své cestovní doklady, přijme smluvní strana náhradou doklad potvrzující okolnosti nástupu do letadla a příletu, vydaný příslušnými státními orgány smluvní strany státu, ve kterém byla osoba shledána nepřijatelnou.

Článek 14

Výměna názorů

Letecké úřady smluvních stran, kdykoli to budou považovat za nutné, si budou vyměňovat názory za účelem úzké spolupráce a shody ve všech otázkách týkajících se provádění této dohody.

Článek 15

Konzultace

Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace za účelem projednávání změn v této dohodě nebo v Seznamu linek nebo otázek týkajících se výkladu. Totéž se týká konzultací ve věcech provádění této dohody kdykoli smluvní strana usoudí, že výměna názorů ve smyslu článku 14 této dohody nepřinesla uspokojivé

previously stayed in its territory before embarkation, other than in direct transit. A Contracting Party shall not return such a person to the country where he was earlier found to be inadmissible.

(3) This provision is not intended to prevent public authorities from further examining a returned inadmissible person to determine his eventual acceptability in the State or make arrangements for his transfer, removal or deportation to a State of which he is a national or where he is otherwise acceptable. Where a person who has been found to be inadmissible has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival issued by the public authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible.

Article 14

Exchange of Views

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

Article 15

Consultations

Consultations may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to this Agreement or to the Route Schedule or questions relating to interpretation. The same applies to discussions concerning the application of this Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 14 of this Agreement has not produced any

výsledky. Tyto konzultace budou zahájeny ve lhůtě po uplynutí dvou měsíců (2) ode dne, kdy bude taková žádost přijata druhou smluvní stranou.

Článek 16

Řešení sporů

(1) Jakákoli neshoda týkající se výkladu nebo provádění této dohody, která nemůže být vyřešena podle článků 14 a 15 této dohody, bude na základě žádosti kterékoli smluvní strany předložena rozhodčímu soudu.

(2) Tento rozhodčí soud bude ustaven případ od případu následovně: každá smluvní strana jmenuje jednoho člena a tito dva členové se poté dohodnou na státním příslušníkovi třetího státu jako předsedovi, který bude jmenován vládami smluvních stran. Členové budou jmenováni do dvou měsíců a předseda do tří měsíců ode dne, ke kterému kterákoli smluvní strana informovala druhou smluvní stranu o svém záměru předložit neshodu rozhodčímu soudu.

(3) Nebudou-li lhůty stanovené v odstavci (4) tohoto článku dodrženy, může kterákoli smluvní strana, nebude-li jakékoli jiné příslušné ujednání, požádat prezidenta Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví (ICAO), aby učinil nezbytná jmenování. Je-li prezident občanem státu některé ze smluvních stran nebo cokoli mu jinak brání ve vykonání tohoto úkolu, učiní nezbytná jmenování viceprezident, který ho zastupuje.

(4) Rozhodčí soud rozhodne většinou hlasů. Rozhodnutí budou závazná pro smluvní strany. Každá smluvní strana hradí náklady na svého člena stejně tak jako náklady na své zastoupení při rozhodčím řízení; náklady na

satisfactory results. Such consultations shall begin within two months of the date of receipt by the other Contracting Party of any such request.

Article 16

Settlement of Disputes

(1) Where any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Articles 14 and 15 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

(3) If the periods specified in paragraph 2 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputizing for him should make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal

předsedu a jakékoli jiné náklady ponesou smluvní strany stejnými díly. Ve všech ostatních záležitostech si rozhodčí soud stanoví svůj vlastní postup.

Článek 17

Mnohostranné úmluvy

V případě, že všeobecná mnohostranná úmluva o civilním letectví vztahující se k mezinárodním leteckým dopravním službám a ovlivňující vztahy mezi dvěma smluvními stranami vstoupí v platnost, bude tato dohoda doplněna tak, pokud to bude nezbytné, aby odpovídala ustanovením této mnohostranné úmluvy, pokud byla její ustanovení přijata oběma smluvními stranami.

Článek 18

Vstup v platnost a doba trvání

(1) Tato dohoda vstoupí v platnost jeden (1) měsíc ode dne, kdy si smluvní strany navzájem písemně oznámí diplomatickou cestou, že ústavně předepsané formality pro vstup této dohody v platnost byly v jejich státech splněny. Den přijetí pozdějšího z těchto dvou oznámení je datem, od kterého tato dohoda vstupuje v platnost.

(2) Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou.

Článek 19

Ukončení platnosti

Každá smluvní strana může kdykoli oznámit písemně druhé smluvní straně své rozhodnutí ukončit platnost této dohody; takové rozhodnutí bude současně oznámeno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. V takovém

parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 17

Multilateral Conventions

In the event of a general multilateral convention related to international air transport and affecting the relations between the two Contracting Parties entering into force, this Agreement shall be amended, if necessary, to conform with the provisions of such multilateral convention in so far as those provisions have been accepted by both Contracting Parties.

Article 18

Entry into Force, Duration

(1) This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties have notified each other by an exchange of diplomatic notes that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The day of receipt of the last notification shall be the date from which the date of entry into force will be calculated.

(2) This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

Article 19

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be

případě platnost této dohody skončí dvanáct (12) měsíců po dni přijetí oznámení druhou smluvní stranou, nebude-li před uplynutím tohoto období oznámení o ukončení platnosti vzato zpět na základě dohody. V případě, že chybí potvrzení o přijetí druhou stranou, bude považováno oznámení za přijaté čtrnáct (14) dnů poté, kdy bylo přijato Mezinárodní organizací pro civilní letectví.

Dáno v Bonnu dne 23. dubna 1998 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, německém a anglickém. Všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílného výkladu bude rozhodující anglický text.

Za vládu
České republiky
prof. Ing. Petr Moos, CSc. v. r.
ministr dopravy a spojů

Za vládu
Spolkové republiky Německo
Matthias Wissmann v. r.
spolkový ministr dopravy

simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Done at Bonn on 23 April 1998 in two originals, each in the Czech, German and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations the English text shall prevail.

For the Government of the
Czech Republic

Petr Moos
Minister of Transport
and Communications

For the Government of the
Federal Republic of Germany

Matthias Wissmann
Federal Minister of Transport



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2003 činí 4000,- Kč, třetí záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Rus-ká 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbicková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegross, Štěrběholská 1404/104, Donáška tisku, s. r. o., Slovinská 991/31; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Karton, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začátku předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.